



FALLA

El Sombrero de Tres Picos

**(The Three
Cornered Hat)**

El Amor Brujo **(Love, the Magician)**

**Asturias Symphony
Orchestra (OSPA)**

Maximiano Valdés

Manuel de Falla (1876–1946)

El amor brujo • El sombrero de tres picos

Manuel de Falla is generally acknowledged as the leading figure in Spanish music of the twentieth century. Born in 1876 in Cádiz, as a boy he aspired to be a writer but by the mid-1890s had decided to concentrate on music. To this end he studied in Madrid, his first works being for the piano. Between 1900 and 1904, to earn a living, he wrote six *zarzuelas*, the light operas popular in Spain. These were financially unrewarding but in Madrid he came under the influence of Felipe Pedrell (1841-1922), the great Catalan musicologist and composer. Pedrell inspired his students, among them Albéniz and Granados, to appreciate the historic traditions of Spanish music, with emphasis on folk-music, and their relevance to contemporary composition.

In 1905 Falla won first prize with *La vida breve* (Life is Short) in a competition for Spanish opera awarded by the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, but as no public performance for the work was offered in Spain, he decided to seek better prospects in Paris. There he met various leading composers of the era, including Albéniz, Debussy, Dukas, Ravel, and Stravinsky. Several of his piano works and songs were performed, and *La vida breve* was eventually produced at the Casino Municipal in Nice in 1913, and repeated at the Opéra-Comique in Paris the following year.

At the outbreak of World War I Falla returned to Spain, where he was winning a reputation. *La vida breve* was performed on 14th November 1914 at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, and *Siete canciones populares españolas* (Seven Spanish Folk-songs) a few weeks later, confirming his position as the foremost contemporary Spanish composer. In April 1915, at the Teatro Lara in Madrid, came the première of one of his

finest masterpieces, the ballet with songs, *El amor brujo* (Love the Magician). This was followed by the first performance, in 1916, of *Noches en los jardines de España* (Nights in the Gardens of Spain), for piano and orchestra, and the success of another ballet, *El sombrero de tres picos* (The Three-Cornered Hat), first performed in Madrid in 1917.

In 1920 Falla moved to Granada. Here, with the poet, Federico García Lorca, he organized the famous *Cante jondo* flamenco competition of 1922, an attempt, regrettably not repeated, to conserve and revive the ancient art of Andalusian song. In Granada Falla composed *El retablo de maese Pedro* (Master Peter's Puppet Show), an adaptation of various episodes from Cervantes's *Don Quixote*, *Psyché*, the *Concerto for harpsichord or pianoforte*, *Soneto a Córdoba* (for voice and harp), and other works. His last completed composition was a set of four *Homenajes* (Homages) for orchestra, first performed in Buenos Aires in 1939, conducted by Falla himself. From 1927 until the end of his life, Falla worked on the cantata, *Atlántida*, a massively ambitious undertaking left unfinished but eventually completed by his eminent disciple, Ernesto Halffter (1905-1989), for its belated première in 1961.

Following the Spanish Civil War (1936-1939), and devastated by the tragic murder of his friend, Lorca, Falla left Spain in 1939 for Argentina. He died there in 1946 a few days before his seventieth birthday. He had suffered from severe ill health for many years, limiting his output. Yet, though not a prolific composer, his works are models of musical perfection in expressive content and technical mastery.

The one-act *El amor brujo* is the story of Candelas, a gypsy girl haunted by her dead lover, a ghost as jealous

in death as he was in life. The attempts of her new suitor, Carmelo, to woo Candelas are frustrated by the ghost, so that they are unable to seal their love with the kiss which would rid them of this power from beyond the grave. The seductive Lucía is persuaded to act as a decoy and beguile the spirit with her charms.

The ballet begins with a brilliant *Introduction and Scene* [1] in which a dotted-note theme evokes the ghost's jealous nature. This contrasts with the nocturnal and sinister atmosphere of the gypsy's home of *In the Cave* [2], penetrated suddenly by a melody on the oboe in Andalusian style. The *Song of a Broken Heart* [3] is heard, a lament with dance rhythms reminiscent of flamenco *cante jondo*. After a few moments of swirling activity, *The Apparition* [4], gives way to *Dance of Terror* [5]. *The Magic Circle* [6] offers momentary serenity as Candelas draws a magic circle on the ground and prepares to exorcize the ghost just as *Midnight* [7] sounds. The famous *Ritual Fire Dance* follows [8], driving away evil spirits with its percussive cross-rhythms, vivid contrasts, and rich orchestral effects. The dance ends with hammer-like blows, as if victory over the disruptive force has been won. After an intermezzo designated as *Scene* [9], with quasi-improvisatory solos from the oboe and flute, it seems the ghost has not yet been exorcized. *Song of the Will-o'-the-Wisp* [10] tells that love is elusive. The haunting spirit is still potent as *Pantomime* [11] reiterates the ghost's theme from the *Introduction*, but the mood changes into a restrained tango in 7/8 time indicating that Lucía's charms are succeeding and the influence of the jealous spirit is fading. *Dance of the Game of Love* [12] completes the process, with words directed at the evil spirit: *I am the voice of your destiny, I am the fire in which you burn, I am the wind in which you sigh, I am the sea in which you are shipwrecked*. The music begins reticently but mounts to a climax as bells ring out and Candelas and

Carmelo can at last embrace in uninterrupted bliss. The *Finale*, subtitled *The Bells of Dawn* [13], proclaims the return of happiness with a song and chiming of bells symbolic of daybreak and the triumph of love.

El sombrero de tres picos depicts the follies of everyday life in the Andalusian town of Guadix in the early nineteenth century. The *Introduction* [14], with drums and trumpets immediately seizes attention, while a distant song warns that a wife should bolt her door. In *Afternoon* [15], the curtain rises on a terrace in front of a mill, a well, flower-pots, a blackbird in a cage, and a bridge over the mill-race in the background. The ugly miller and his attractive wife are on stage. After some effort the blackbird manages to whistle the correct time of two o'clock. A passing dandy ogles the miller's wife, who flirtatiously returns his greeting. A procession approaches with the Corregidor (wearing his three-cornered hat, the sign of his authority) accompanied by his wife, the Corregidora, and moves on. The miller flirts with a girl carrying a pitcher.

Footsteps are heard approaching. It is none other than the Corregidor, limping and crooked. The miller's wife mocks his limp. The miller realises that the Corregidor has returned to woo his wife and, setting a trap, he hides behind a tree to allow his wife to show her rejection of the Corregidor's advances. During *Dance of the Miller's Wife* [16] she appears engrossed in dancing the *fandango*. The Corregidor is accompanied by his Alguacil, his police bodyguard, who incites the magistrate to woo her. The miller's wife makes a show of noticing the Corregidor and, dancing round him, teases him with a bunch of grapes. In *The Grapes* [17] the Corregidor clumsily attempts to kiss the wife, who eludes him and he tumbles to the ground. The miller returns armed with a stick, pretending that his mill is being robbed, and, with his wife's help, lifts up the Corregidor. The wife strokes the official with her apron

while her husband makes him sniff the contents of a huge bottle. The Corregidor, realising their deception, angrily departs. When the Alguacil comes back, the miller appears repentant and as the policeman leaves, the *fandango* is resumed.

Part Two begins with *The Neighbours' Dance* (*Seguidillas*) [18], where people gather on St John's Eve and drink wine. Then follows the *Miller's Dance* (*Farruca*) [19], one of Falla's most vivid evocations of a flamenco dance. The miller is congratulated by his friends but this optimistic mood is broken by a knocking at the door. The Alguacils, in black cloaks and carrying sticks and lanterns, have come to arrest the miller, and despite protests by his wife they take him away. The neighbours depart and the wife is left looking into the night. A song is heard: *Through the night the cuckoo sings warning husbands to fasten the bolts firmly for the devil is awake*. The cuckoo-clock strikes nine and the blackbird whistles imitatively. The wife places a gun within easy reach, draws the curtains and puts out the light. The scene is quiet. The Corregidor furtively returns, peremptorily dismissing the Alguacil.

In *The Corregidor's Dance* [20] the magistrate makes foolish gestures like a grand seducer, smiling at the thought of pleasure ahead, but as he crosses the bridge, the moon is hidden by a passing cloud and the Corregidor falls into the water. The miller's wife comes out of her house and reaches the bridge just as the moonlight returns to reveal the drenched figure emerging from the mill-race. The Corregidor pursues the woman across the bridge and draws some pistols. She thwarts him, however, taking her gun and frightening him so much that he falls to the ground. She runs off into the night. The Corregidor, trembling, takes off his hat and wet clothes and places them, on a chair to dry. He enters the recess, draws the curtains and lies down on the bed.

Meanwhile the miller has escaped, and returning home is shocked to see the Corregidor's discarded clothes. Thinking he has been betrayed, he takes up the gun and walks up and down. The Corregidor looks anxiously through the curtains as the miller collides with the chair, causing the clothes and the three-cornered hat to fall to the ground. This gives the miller an idea and he changes his clothes with those of the magistrate. Before leaving, he writes on the wall: *Sir Corregidor, I am off to avenge myself. The Corregidora is also very beautiful*. The Corregidor, now wearing a long shirt and pointed nightcap, cannot find his clothes but sees the miller's words on the wall. In great anxiety, he takes the miller's clothes and, as the scene ends, prepares to put them on.

In *Final Dance* (*Jota*) [21] the Alguacils return to recapture the miller, their escaped prisoner, just as the Corregidor walks out in the miller's clothes. The policemen fall on him, pushing him to the ground. The voice of the miller's wife is heard, seeking her husband. Mistaking the Corregidor for the miller, she beats one of the Alguacils while the second policeman restrains her. Some of the neighbours return, attracted by the noise, a confusion heightened when the miller, wearing the Corregidor's clothes, runs on, pursued by the Alguacils. The miller becomes very jealous when he sees his wife apparently protecting the fallen Corregidor, but at that moment a crowd crosses the bridge with a banner depicting the effigy of the Corregidor. In the dance which follows, the Corregidor is identified, and the miller and his wife reconciled. When the Corregidor falls once more, confused and dazed, the people take hold of him and toss him on a blanket like a puppet.

These two ballets express complementary aspects of Falla's genius. *El amor brujo* explores the dark forces which haunt humanity and the pervasive influence of the dead over the living. In contrast *El sombrero de tres*

picos displays satirical and comedic aspects within a social setting where corrupt officialdom interacts with the spontaneous life of the people. Falla's contribution to Iberian culture is well represented here, rooted in the colour and passion of Andalusia and achieving a unique synthesis of the finest elements of Spanish musical tradition.

The final piece, *Danza* [22], comes from Act II of Falla's opera, *La vida breve*. The scene, set in a narrow street of Granada (where behind the railings of a patio a wedding party is in full swing), has opened with a flamenco song to the bride and bridegroom, Carmela

and Paco. The orchestra then immediately launches into this brilliant *Danza*, one of the opera's most dramatic moments, where the dancers are given ample opportunity to demonstrate their virtuosity. To the accompaniment of castanets, Falla deploys a powerfully evocative theme full of vitality and exuberance. *Danza*, so deeply characteristic of its composer, not only represents one of the most memorable moments of *La vida breve* but has also become one of Falla's most popular orchestral concert items.

Graham Wade

María José Martos

The lyric soprano María José Martos was born in Xeraco, in Valencia, and studied at the Valencia Conservatorio Superior de Música with Carmen Martínez and Ana Luisa Chova, participating in master-classes with Scotto, Cotrubas, Kraus, Obratzova, Lloris, Bergonzi, de los Angeles and Zanetti. Her many prizes include the Chavarri, Viñas, Oviedo, Urban Raselli, Logroño, Alonso, Kraus, and Madame Butterfly competitions. She has appeared as a soloist in repertoire from Lully to Fauré and on stage in a range of works, zarzuelas and operas, including *Goyescas* and a number of first performances. Her recordings include a range of Spanish vocal repertoire.

Alicia Nafé

The Spanish mezzo-soprano Alicia Nafé, of Argentinian origin, began her musical studies in Buenos Aires, where she won the first prize in national competitions, including Promociones Musicales, Harmonicus and the Sociedad Hebraica. A scholarship took her to Madrid to continue her studies at the Escuela Superior de Canto. Here she won the first prize in the Madrid María Ros de Lauri Volpi competition and the Francisco Viñas prize in Barcelona. She made her début in Toledo Cathedral in Verdi's *Requiem*, under the direction of Rafael Frühbeck de Burgos, appearing thereafter in the same work in London, Philadelphia, the Verona Arena, Hong Kong, the Teatro Colón in Buenos Aires and in Spanish music festivals in Granada, Seville and Barcelona. She devoted her earlier career to concert and recital appearances, causing a sensation with her first *Carmen* at Darmstadt, followed by performances throughout Germany, and then in the United States, culminating at the Metropolitan Opera in New York. She appeared for two seasons at Bayreuth, and for five years was associated with the Hamburg Opera, singing principal French and bel canto mezzo-soprano rôles. Her highly successful international career has taken her to musical centres throughout the world. She sang *La vida breve* at the inaugural gala of the Teatro Real de Madrid, and the work is among her many recordings in a repertoire ranging from Monteverdi to Debussy.

Naxos Radio

70 Channels of Classical Music • Jazz, Folk/World, Nostalgia
Accessible Anywhere, Anytime • Near-CD Quality
www.naxosradio.com

Asturias Symphony Orchestra (Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias)

The Asturias Symphony was established in 1937 and gave its first official performance in 1940 under the bâton of Amalio López. In 1943 the direction of the orchestra was entrusted to Ángel Muñiz Toca, a musician who played a leading part in musical life in the Asturias and elsewhere over the course of some twenty years. For a time economic circumstances reduced the number of players, to create a chamber orchestra, but by the death of Muñiz Toca it had regained its original size, known in his honour as the Orquesta Sinfónica de Asturias 'Ángel Muñiz Toca'. Later conductors included Vicente Santimoteo and Alfonso Ordieres, succeeded in 1974 by Benito Lauret. 1980 opened a new era, with the appointment of Víctor Pablo Pérez, and in 1988 it was decided to enlarge the orchestra, to meet the demands of new repertoire in the 1990s. The Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias made its official début in 1991 under its first Principal Conductor, Jesse Levine, and since 1994 it has been under the direction of the distinguished conductor Maximiano Valdés, winning, with its international complement of 69 players, an assured position in collaboration with leading artists both at home and abroad, as well as in the recording studio.

Maximiano Valdés

The conductor Maximiano Valdés has been closely involved with the musical life of Spain. He served as Principal Conductor of the Euskadi Symphony Orchestra, and for three seasons as Principal Guest Conductor of the Spanish National Orchestra. On various occasions he has conducted at the Liceu in Barcelona and the Orchestra of the City of Barcelona, and has also given concerts with the Radio Television Orchestra and the symphony orchestras of Bilbao, Málaga, and Seville, among others. Since July 1994 he has been Principal Conductor and Artistic Director of the Symphony Orchestra of the Principality of Asturias. Born in Santiago, Chile, of Asturian ancestry, he studied at the National Conservatory and subsequently at the Accademia di Santa Cecilia in Rome. In Italy he studied composition with Goffredo Petrassi, as well as piano and violin, subsequently studying conducting with Franco Ferrara in Rome and in Venice. In 1976 he was appointed Assistant Conductor at La Fenice in Venice and the following year was invited to Tanglewood, where he worked with Leonard Bernstein and Seiji Ozawa. He began his professional career in 1982, after winning important international prizes in the Vittorio Gui Competition in Florence and the Nikolay Malko Competition in Copenhagen, and has gone on to engagements throughout Europe and America, in the latter including a period of ten years as Music Director of the Buffalo Philharmonic, and a series of guest engagements in leading concert halls and opera houses, in collaboration with artists and orchestras of distinction. Maximiano Valdés has recorded with the Royal Philharmonic, Monte Carlo Philharmonic, Nice Philharmonic and the London Symphony and Simon Bolivar Orchestras, works by Ginastera, Revueltas, Moncayo and Carreño, in addition to his recordings with his orchestra in Asturias of Spanish and Latin America music for Naxos.

Manuel de Falla (1876–1946)

El amor brujo • El sombrero de tres picos

Manuel de Falla goza del reconocimiento de ser la figura más importante de la música española del siglo XX. Nacido en 1876 en Cádiz, de niño quería ser escritor, pero a mediados de la década de 1890 había decidido ya concentrarse en la música. Con este fin estudió en Madrid y sus primeras obras fueron para piano. Entre 1900 y 1904, para ganarse la vida, escribió seis zarzuelas. Éstas resultaron ser infructuosas, pero en Madrid recibió la influencia de Felipe Pedrell (1841-1922), el gran musicólogo y compositor catalán. Pedrell inspiró a sus alumnos, entre ellos Albéniz y Granados, para que valoraran las tradiciones históricas de la música española, poniendo énfasis en la música folklórica y su relevancia en la composición contemporánea.

En 1905 Falla obtuvo con *La vida breve* el primer premio en un concurso de ópera española organizado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, pero como en España no surgió ninguna oferta para interpretarla públicamente, decidió buscar mejores perspectivas en París. Allí conoció a diversos compositores destacados de la época, incluidos Albéniz, Debussy, Dukas, Ravel y Stravinsky. Se interpretaron varias de sus canciones y obras para piano y *La vida breve* se representó finalmente en el Casino Municipal de Niza en 1913, repitiéndose el año siguiente en la Ópera-Comique de París.

Con el estallido de la Primera Guerra Mundial Falla regresó a España, donde estaba labrándose una reputación. *La vida breve* se representó el 14 de noviembre de 1914 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid y las *Siete canciones populares españolas* se interpretaron algunas semanas después, confirmando su posición como el más relevante compositor español contemporáneo. En abril de 1915, en el Teatro Lara de

Madrid, tuvo lugar el estreno de una de sus más acabadas obras maestras, el ballet con canciones *El amor brujo*. Este se vio seguido del estreno, en 1916, de *Noches en los jardines de España*, para piano y orquesta, y del éxito de otro ballet, *El sombrero de tres picos*, estrenado en Madrid en 1917.

En 1920 Falla se trasladó a Granada. Aquí, junto con el poeta Federico García Lorca, organizó el famoso Concurso de Cante Jondo de 1922, un intento, desgraciadamente no repetido, de conservar y revivir el antiguo arte de la canción andaluza. En Granada Falla compuso *El retablo de maese Pedro*, una adaptación de varios episodios del *Quijote* de Cervantes, el *Concierto para clave o piano, Soneto a Córdoba* (para voz y arpa) y otras obras. Su última composición completada fue una serie de cuatro *Homenajes* para orquesta, estrenados en Buenos Aires en 1939, bajo la dirección del propio Falla. Desde 1927 hasta el final de su vida, Falla trabajó en la cantata *Atlántida*, una empresa tremendamente ambiciosa que dejó inconclusa pero que fue completada posteriormente por su eminente discípulo Ernesto Halffter (1905-1989) para su tardío estreno en 1961.

Tras la Guerra Civil (1936-1939), y devastado por el trágico asesinato de su amigo Lorca, Falla abandonó España en 1939 y se instaló en Argentina. Allí murió en 1946 antes de su septuagésimo cumpleaños. Había sufrido de numerosos achaques de salud durante muchos años, lo que limitó su producción. Sin embargo, aun sin tratarse de un compositor prolífico, sus obras constituyen modelos de perfección musical en contenido expresivo y maestría artística.

El amor brujo, en un solo acto, cuenta la historia de Candelas, una joven gitana obsesionada por su amante muerto, un espíritu tan celoso en la muerte como lo

había sido en vida. Los intentos de su nuevo pretendiente, Carmelo, para ganarse a Candelas se ven frustrados por el espectro hasta el punto de que no pueden sellar su amor con el beso que los liberaría de este poder llegado de más allá de la tumba. La seductora Lucía se ve persuadida para servir de señuelo y seducir al espíritu con sus encantos.

El ballet comienza con una brillante *Introducción y Escena 1* en la que un tema con puntillos evoca la naturaleza celosa del espectro. Esto contrasta con la atmósfera siniestra y nocturna de la casa de la gitana en *En la cueva 2*, penetrada de repente por una melodía en el oboe en el estilo andaluz. Luego se oye la *Canción del amor dolido 3*, un lamento con ritmos de danza que recuerdan al cante jondo. Tras unos momentos de frenética actividad, *La Aparición 4* da paso a la *Danza del terror 5*. *El círculo mágico 6* ofrece una serenidad momentánea mientras Candelas traza un círculo mágico en el suelo y se prepara para exorcizar al espíritu justo cuando suena *A medianoche 7*. Sigue la famosa *Danza ritual del fuego 8*, que aleja los malos espíritus con sus percusivos ritmos cruzados, sus vívidos contrastes y ricos efectos orquestales. La danza concluye con golpes semejantes a los de un martillo, como si se hubiera logrado la victoria sobre la fuerza maligna. Tras un intermezzo designado como *Escena 9*, con solos cuasi-improvisatorios del oboe y la flauta, parece que el espectro no ha sido aún exorcizado. La *Canción del fuego fatuo 10* cuenta que el amor es esquivo. El inquietante espíritu es aún potente en la *Pantomima 11*, que reitera el tema del espectro de la *Introducción*, aunque el modo se transforma y se convierte en un tango en compás de 7/8 que indica que los encantos de Lucía están triunfando y que la influencia del espíritu está disipándose. La *Danza del juego del amor 12* completa el proceso, con palabras dirigidas al espíritu maligno: *Soy la voz de tu destino, soy el fuego en que te*

abrasas, soy el viento en que suspiras, soy la mar en que naufragas. La música comienza de modo reticente pero asciende a un clímax mientras resuenan las campanas y Candelas y Carmelo se abrazan por fin en un éxtasis ininterrumpido. El *Finale*, subtítulo *Las campanas del amanecer 13*, proclama el regreso de la felicidad con una canción y el tañido de campanas simbólicas de la aurora y del triunfo del amor.

El sombrero de tres picos retrata las locuras de la vida cotidiana en la localidad andaluza de Guadix a comienzos del siglo XIX. La *Introducción 14*, con percusión y trompetas, atrapa de inmediato la atención, mientras que una canción lejana advierte que una esposa debería echar el cerrojo de su puerta. En *La tarde 15*, el telón se eleva sobre una terraza delante de un molino, un pozo, macetas de flores, un mirlo en una jaula y un puente sobre el caz del molino al fondo. El poco apuesto molinero y su atractiva esposa están en el escenario. Tras algunos esfuerzos, el mirlo consigue silbar la hora correcta de las dos. Un dandy que pasa se come con los ojos a la mujer del molinero, que devuelve su saludo con coquetería. Un desfile se acerca con el Corregidor (que lleva su sombrero de tres picos, el signo de su autoridad) acompañado por su esposa, la Corregidora, y prosigue su camino. El molinero coquetea con una muchacha que lleva una jarra.

Se oyen pisadas que se acercan. No es otro que el Corregidor, cojeando y jorobado. La molinera se burla de su cojera. El molinero se da cuenta de que el Corregidor ha vuelto a cortejar a su esposa y, tendiendo una trampa, se esconde detrás de un árbol para permitir que su esposa muestre su rechazo ante las insinuaciones del Corregidor. Durante la *Danza de la molinera 16* aparece ella absorta en el baile del fandango. El Corregidor va acompañado de su alguacil, el guardia que lo protege, que incita al magistrado a cortejarla. La molinera exagera sus gestos al reparar en el Corregidor

y, bailando a su alrededor, le toma el pelo con un racimo de uvas. En *Las uvas* [17] el Corregidor intenta torpemente besar a la molinera, que lo esquivo y lo derriba en el suelo. El molinero regresa armado con un palo, simulando que han robado en el molino y, con ayuda de su esposa, levanta al Corregidor. La molinera golpea al oficial con su mandil mientras su marido le hace oler el contenido de una enorme botella. El Corregidor, dándose cuenta de su engaño, se va enfadado. Cuando vuelve el Alguacil, el molinero parece arrepentido y el guardia se va. El fandango vuelve a sonar.

La segunda parte comienza con la *Danza de los vecinos (Seguidillas)* [18], en la que la gente se reúne en la noche de San Juan para beber vino. Luego sigue la *Danza del molinero (Farruca)* [19], una de las más vívidas evocaciones de una danza flamenca por parte de Falla. El molinero es felicitado por sus amigos, pero este ambiente optimista se rompe cuando llaman a la puerta. Los alguaciles, con capas negras y llevando palos y linternas, llegan para arrestar al molinero y, a pesar de las protestas de su esposa, se lo llevan con ellos. Los vecinos se van y la molinera se queda contemplando la noche. Se oye una canción: *Por la noche canta el cuco advirtiendo a los casados que corran bien los cerrojos, que el diablo está desvelado*. El reloj de cuco da las nueve y el mirlo canta imitándolo. La esposa deja un fusil al alcance, echa las cortinas y apaga la luz. La escena está en silencio. El Corregidor regresa furtivamente, despidiendo imperiosamente al Alguacil.

En la *Danza del Corregidor* [20] el magistrado hace gestos estúpidos a la manera de un gran seductor, sonriendo al pensar en el placer que se avecina, pero en cuanto cruza el puente, la luna se esconde con una nube que pasa y el Corregidor cae al agua. La molinera sale de su casa y llega al puente justo cuando vuelve la luz de la luna para revelar la figura empapada saliendo del caz

del molino. El Corregidor persigue a la mujer por el puente y saca sus pistolas. Ella lo burla, sin embargo, cogiendo su fusil y asustándolo tanto que cae al suelo. Ella sale corriendo en medio de la noche. El Corregidor, temblando, se saca su sombrero y sus ropas mojadas y las coloca en una silla para que se sequen. Entra en la alcoba, echa las cortinas y se echa en la cama.

Entretanto el molinero se ha escapado y al regresar a casa se queda de piedra al ver las ropas del Corregidor. Pensando que ha sido traicionado, coge el fusil y camina de un lado para otro. El Corregidor mira ansiosamente por las cortinas cuando el molinero choca con la silla, provocando que las ropas y el sombrero de tres picos caigan al suelo. Esto le da al molinero una idea y cambia sus ropas por las del magistrado. Antes de irse, escribe en la pared: *Señor Corregidor, vengo a vengarme. También la Corregidora es guapa*. El Corregidor, que lleva ahora una camisa larga y un gorro de noche puntiagudo, no puede encontrar sus ropas pero ve las palabras del molinero en la pared. Con gran agitación, coge las ropas del molinero y, cuando la escena termina, se prepara para ponérselas.

En la *Danza final (Jota)* [21] regresan los alguaciles para volver a apresar al molinero, el prisionero huido, justo cuando el Corregidor sale con las ropas del molinero. Los policías caen sobre él, empujándolo al suelo. Se oye la voz de la molinera, buscando a su marido. Tomando al Corregidor por el molinero, pega a uno de los alguaciles mientras el segundo guardia la sujeta. Vuelven algunos de los vecinos, atraídos por el ruido, una confusión que aumenta cuando el molinero, que lleva las ropas del Corregidor, llega corriendo, perseguido por los alguaciles. El molinero se pone muy celoso cuando ve que su esposa está protegiendo aparentemente al Corregidor tendido en el suelo, pero en ese momento una multitud cruza el puente con un estandarte con el retrato de la efigie del Corregidor. En

la danza posterior el Corregidor se identifica y el molinero y su esposa se reconcilian. Cuando el Corregidor cae una vez más, confuso y aturvido, la gente lo coge y lo mantea como una marioneta.

Estos dos ballets expresan aspectos complementarios del genio de Falla. *El amor brujo* explora las fuerzas oscuras que acechan a la humanidad y la influencia omnipresente de los muertos sobre los vivos. Por contraste, *El sombrero de tres picos* despliega aspectos satíricos y cómicos dentro de un contexto social en que los oficiales corruptos interactúan con la vida espontánea de la gente. La contribución de Falla a la cultura ibérica se halla aquí bien representada, enraizada en el color y la pasión de Andalucía y logrando una síntesis única de los mejores elementos de la tradición musical española.

La última pieza, la *Danza*, procede del Acto II de la ópera de Falla *La vida breve*. La escena, ambientada en

una callejuela de Granada (donde tras la verja de un patio se celebra en todo su esplendor una fiesta nupcial), ha comenzado con una canción flamenca a la novia y el novio, Carmela y Paco. La orquesta irrumpe inmediatamente con esta brillante *Danza*, uno de los momentos más dramáticos de la ópera, donde los bailarines cuentan con una generosa oportunidad para demostrar su virtuosismo. Con el acompañamiento de castañuelas, Falla se vale de un tema poderosamente evocador lleno de vitalidad y exuberancia. *La danza*, tan profundamente característica de su compositor, no sólo representa uno de los momentos más memorables de *La vida breve*, sino que se ha convertido también en una de las piezas de concierto orquestales más populares.

Graham Wade

Traducción de Luis Gago

María José Martos

La soprano lírica María José Martos nace en Xeraco (Valencia), estudió en el Conservatorio Superior de Música de Valencia con Carmen Martínez y Ana Luisa Chova. Entre sus premios son los de Chavarrí, Viñas, Oviedo, Urban Raselli, Logroño, Alonso, Kraus, y Madama Butterfly. Ha actuado en *El Cantar del Arriero*, *La Tabernera del Puerto*, *La Tempestad*, *Luisa Fernanda*, *La Bien Amada*, *La del Manoj de Rosas*, *La Chulapona*, *Marina*, *Goyescas* y *Bohemios*. Estrena *El Triumf del Tirant*, *Maror* y *Luna*. Interpreta Lauretta, Mimì, Die Aufseherin y Fünfte Magd con Marton y Rysanek, Liù, Susanna, Micaela, Despina, Zerlina, Clorinda, Lina, Blumenmädchen con Domingo, la Primera Dama, Gerhilde, Doña Elvira y Euridice por Italia, Francia, Portugal, Colombia, Japón y los principales teatros de España. Entre grabaciones son *La Tonedilla escénica española*, *Homenaje a Barbieri*, *Bohemios*, *Canciones de Turina*, y *Las Damas del canto*.

Alicia Nafé

Cantante española de origen argentino, Alicia Nafé comienza sus estudios musicales en Buenos Aires. Obtiene por unanimidad el primer premio de todos los concursos de canto de su país (Promociones Musicales, Harmonicus, Sociedad Hebraica). Por medio de una beca otorgada por el Instituto de Estudios y Publicaciones, viaja a Madrid para continuar los estudios en la Escuela Superior de Canto. A los pocos meses gana el primer premio “María Ros de Lauri Volpi” (Madrid) y el premio “Francisco Viñas” (Barcelona). Paralelamente a su carrera operística Alicia Nafé desempeña una interesante actividad como cantante de concierto y oratorio. Sus interpretaciones de las *Méloides* de Fauré y Debussy fueron aclamadas en París (Opéra Comique y Athenée) como asimismo sus incursiones en las obras de Berlioz, Mahler, Schubert, Brahms, y Wagner (*Wesendonk Lieder*). Recitales en Colonia, Frankfurt, Hamburgo, Edimburgo, Bruselas, París, Ginebra, Venecia, Buenos Aires (Teatro Colón), Roma, Milán (Teatro alla Scala, también con Miguel Zanetti), son testimonio del interés de esta artista por la música de cámara. Participó en dos temporadas consecutivas en el “Festival Wagner” de Bayreuth y fue contratada por cinco años como primera mezzosoprano de la Opera de Hamburgo. Ha grabado *Las bodas de Figaro*, *Così fan tutte*, *La clemenza di Tito*, *Rodelinda* (junto a Joan Sutherland), Madrigales y Arias de Monteverdi, *La vida breve*, *El amor brujo*, *Siete canciones populares españolas* y el oratorio *Elias* bajo la batuta del Mtro. Wolfgang Sawallisch. Su CD de *Canciones Argentinas y Españolas* obtuvo el premio de la crítica discográfica alemana.

Asturias Symphony Orchestra (Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias)

La historia de la Orquesta del Principado se remonta a 1937. Hizo su presentación oficial como Orquesta Sinfónica en enero de 1940 bajo la batuta de Amalio López. En 1943 se hace cargo de su dirección Ángel Muñiz Toca, quien a lo largo de veinte años realiza una importantísima labor musical a través de toda la provincia y también fuera de Asturias. Con ella colaboraron los más importantes solistas del momento. Temporalmente, y por falta de recursos económicos, se redujo a Orquesta de Cámara, pero a la muerte de Muñiz Toca había recobrado su primitiva forma y en homenaje a éste pasó a denominarse Orquesta Sinfónica de Asturias "Ángel Muñiz Toca". Los directores de su segunda época fueron nombres también vinculados a la vida musical asturiana, como Vicente Santimoteo y Alfonso Ordieres, hasta la llegada del maestro Benito Lauret en el año 1974. En 1980 se abre una nueva etapa con la incorporación de Víctor Pablo Pérez, etapa que culminaría en 1988 con la decisión de sustituir a la antigua Orquesta Sinfónica de Asturias por un nuevo conjunto de mayor plantilla y preparado para asumir otros repertorios más amplios que la vida musical asturiana demandaba en la década de los 90. La Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias se presentó oficialmente en 1991, siendo su primer Director Titular Jesse Levine. En una agrupación compuesta por 69 profesores, contando desde 1994 con la firme y segura batuta de Maximiano Valdés, director de solvete prestigio que viene desarrollando una gran carrera internacional, reconocida por la crítica, por los medios de comunicación de los distintos países donde actúa, y que conduce su trayectoria artística, convirtiéndola en una excelente orquesta, cuya calidad, ductilidad y musicalidad son incuestionables, como se constata a través de los distintos directores que la han dirigido, tanto en su repertorio sinfónico y operístico. Durante estos años ha contado con directores de prestigio y ha contado con la colaboración de solistas muy distinguidos. Su actividad musical afronta todo tipo de programaciones, en las que prevaleciendo el repertorio sinfónico y sinfónico-coral, colabora en la Temporada de Ópera, Temporada Lírica de Zarzuela, Ciclos de Cámara y en todas aquellas actividades en las que su presencia sea requerida dentro de la Comunidad Autónoma. También ha realizado diversas giras y participado en otros Festivales Internacionales fuera de Asturias.

Maximiano Valdés

Maximiano Valdés ha estado ligado en múltiples ocasiones a la vida musical española. Ha sido director titular de la Orquesta Sinfónica de Euskadi y posteriormente, durante tres temporadas, principal director invitado de la Orquesta Nacional de España. Ha dirigido varias veces en el Liceu de Barcelona y la Orquesta de la Ciudad de Barcelona. También ha realizado conciertos con la Orquesta de Radio Televisión, las Sinfónicas de Bilbao, Málaga, Sevilla y otras orquestas importantes españolas. Desde julio de 1994 es Director Titular y Artístico de la Orquesta Sinfónica del Principado de Asturias. Nacido en Santiago de Chile, de antiguo origen asturiano, realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional y posteriormente en la Academia de Santa Cecilia en Roma. En Italia estudió composición con G. Petrassi, además de piano y violín. Después de algunos años dedicados a la composición, estudió con Franco Ferrara Dirección de Orquesta en Roma y posteriormente en Venecia. En 1976 fue Director Asistente del Teatro de la Fenice en Venecia y al año siguiente fue Director Invitado en Tanglewood, donde trabajó con Leonard Bernstein y Seiji Ozawa. Su carrera profesional empieza en 1982, después de ganar dos importantes premios internacionales: el Vittorio Gui en Florencia y el N. Malko en Copenhague. Ha dirigido orquestas prestigiosas en Francia, Inglaterra, y Italia, y desde 1990 ha sido titular en la Filarmónica de Buffalo en E.U., con la cual ha realizado grabaciones y giras.

El amor brujo

3 Canción del amor dolido

¡Ay!

Yo no sé qué siento,
ni sé qué me pasa,
cuando este mardito gitano me farta,
Candela que ardes.

¡Más arde el infierno

Que toita mi sangre abrasa de celos!

¡Ay! Cuando el río suena

¿qué querrá decir? ¡Ay!

!Por querer a otra se orvía de mí!

¡Ay! Cuando el fuego abrasa,
cuando el río suena,

si el agua no mata el fuego,

¡a mí el penar me condena!

¡A mí el querer me envenena!

¡A mí me matan las penas!

¡Ay!

10 Canción del fuego fatuo

Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.

Le juyes y te persigue,

le yamas y echa a corré.

¡Malhaya los ojos negros

que te alcanzaron a ver!

¡Mathaya er corazón triste

que en su llama quiso ardé!

Lo mismo que er fuego fatuo
se desvanece er queré.

Love, the magician

3 Song of suffering love

Ah!

I don't know what I'm feeling,
nor what is happening to me,
when that cursed gypsy deserts me!
How you burn, Candela!

Stronger than the fires of hell
burns my blood, enflamed by jealousy!

Ah! When the river sings,

what does it mean?

Ah! For the love of another he forgets me!

Ah! When the fire burns,
when the river sings,
if water doesn't quench the fire
I am condemned to suffer!

I am poisoned by love! -

My sorrows will kill me!

Ah!

10 Song of the will-o'-the-wisp

Just like the will- o'-the -wisp,
so is love.

You flee from it and it follows you,
you call it and it runs away.

Cursed are the dark eyes
that get to see it!

Cursed is the sad heart
that wished to burn in its flame!

Just like the will-o'-the-wisp,
love vanishes.

12 **Voz que se oye durante la Danza
del juego de amor**

Tú eres aquel mal gitano que una gitana quería;
¡El queré que ella te daba tú no te lo merecías!
¡Quién lo había de decí que
con otra la vendías!
¡Soy la voz de tu destino!
¡Soy er fuego en que te abrasas!
¡Soy er viento en que suspiras!
Soy la mar en que naufragas! etc.

13 **Voz que se oye al final:**

Las campanas del amanecer
¡Ya está despuntando el día!
¡Cantad, campanas, cantad,
que vuelve la gloria mía!

12 **Voice heard during the Dance
of the game of love**

You are that gypsy devil whom a gypsy girl loved;
the love she gave you you did not deserve!
Who would have thought that
you would trade her for another?
I am the voice of your destiny!
I am the fire in which you burn!
I am the wind in which you sigh!
I am the sea in which you founder! etc.

13 **Voice heard at the finale:**

The bells of dawn
The day awakens!
Sing, bells, sing!
For my happiness is returning!

Gregorio Martínez Sierra

© Copyright 1924. *New Edition* © Copyright 2001 for all countries *Chester Music Ltd.*, 8/9 Frith Street, London W1D 3JB, UK. *Co-published for Spain and Spanish speaking territories (and including Portugal but excluding Brazil) with Manuel de Falla Ediciones. All Rights Reserved. Reproduced by permission*

El sombrero de tres picos

Introducción

- 14 *Varias voces*
¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! ¡Olé!...

Una voz

Casadita, casadita,
¡cierra con tranca la puerta!
Que aunque el diablo esté dormido,
¡a lo mejor se despierta!

- 19 *Voz que se oye después de la Danza del molinero*
Por la noche canta el cuco
advirtiendo a los casados
que corran bien los cerrojos
¡que el diablo está desvelado!
Por la noche canta el cuco...
¡Cucú! ¡Cucú! ¡Cucú!

The Three-Cornered Hat

Introduction

- 14 *Voices*
Olé! Olé! Olé! Olé!...

A voice

Little wife, little wife,
carefully bolt your door!
For even if the devil is asleep
he can awaken when least expected!

- 19 *Voice heard after the miller's dance*
Through the night the cuckoo sings
warning husbands
to fix the bolts firmly,
for the devil is awake!
Through the night the cuckoo sings..
Cuckoo! Cuckoo! Cuckoo!

Gregorio Martínez Sierra

© Copyright 1921. New Edition © Copyright 1999 for all countries Chester Music Ltd., 8/9 Frith Street, London W1D 3JB, UK. Co-published for Spain and Spanish speaking territories (and including Portugal but excluding Brazil) with Manuel de Falla Ediciones. All Rights Reserved. Reproduced by permission

El amor brujo (Love, the Magician: Second version, 1924) 24:26

1 Introducción y escena	0:37	7 A media noche (Los sortilegios)	0:23
Allegro furioso ma non troppo vivo		Lento e lontano	
2 En la cueva (La noche)	2:16	8 Danza ritual del fuego	4:10
Tranquillo e misterioso		(Para ahuyentar los malos espíritus)	
3 Canción del amor dolido	1:39	Allegro ma non troppo e pesante	
Allegro			
4 El aparecido	0:14	9 Escena	1:07
Vivo, ma non troppo		Poco moderato	
5 Danza del terror	1:59	10 Canción del fuego fatuo	1:39
Allegro ritmico		Vivo	
6 El círculo mágico (Romance del pescador)	2:05	11 Pantomima	4:09
Andante molto tranquillo		Allegro	
		12 Danza del juego de amor	2:41
		Allegretto mosso	
		13 Final (Las campanas del amanecer)	1:27
		Allegretto tranquillo	

El sombrero de tres picos (The Three-Cornered Hat) 39:54

Ballet in two acts by G. Martínez Sierra after a story by D. Pedro Antonio de Alarcón (1917–19)

14 Introducción	1:30	PART II	
PART I		18 Danza de los vecinos (Seguidillas)	3:29
15 La tarde	5:41	Allegro ma non troppo	
Allegretto mosso		19 Danza del molinero (Farruca)	8:06
16 Danza de la molinera (Fandango)	3:34	Poco vivo	
Allegro ma non troppo		20 Danza del corregidor	6:59
17 Las uvas	4:12	Allegretto	
Vivo		21 Danza final (Jota)	6:23
		Poco mosso	
22 Danza from La vida breve (Act II, Tableau 1)			3:40

Also available:



8.557110



8.557150



8.557629

8.557800

20

Manuel de Falla is generally acknowledged as the leading figure in Spanish music of the twentieth century. Rooted in the colour and passion of Andalusia, the ballets *El amor brujo* (Love the Magician) and *El sombrero de tres picos* (The Three-Cornered Hat) are two of Falla's most atmospheric, melodic and rhythmically incisive scores. *El amor brujo*, the story of Candelas, a gypsy girl haunted by her dead lover, a ghost as jealous in death as he was in life, explores the dark forces which haunt humanity. *El sombrero de tres picos*, centred on the failed attempt of the Corregidor (wearing his three-cornered hat, the sign of his authority) to seduce the lovely wife of the ugly miller, depicts the follies of everyday life in the Andalusian town of Guadix in the early nineteenth century.

Manuel de
FALLA
(1876–1946)

- | | | |
|-------|--|-------|
| 1-13 | El Amor Brujo¹
(Love, the Magician)
Second version, 1924 | 24:26 |
| 14-21 | El Sombrero de Tres Picos²
(The Three-Cornered Hat)
Ballet in two acts by G. Martínez Sierra after a story
by D. Pedro Antonio de Alarcón (1917–19) | 39:54 |
| 22 | Danza from La Vida Breve | 3:40 |

Alicia Nafé¹ and María José Martos², Mezzo-Sopranos
Asturias Symphony Orchestra (OSPA)
Maximiano Valdés

Recorded in the Auditorio Príncipe Felipe, Oviedo, Asturias, Spain, 13th-15th February (Tracks 1-21) and 12th-14th October (Track 22), 2002 • Producer and Editor: Peter Newble (K&A Productions Ltd.)
Engineer: Andrew Lang (K&A Productions Ltd.) • Booklet Notes: Graham Wade
Recorded and edited at 24-bit resolution • Publishers: Chester Music Ltd. (Tracks 1-21) and Manuel de Falla Ediciones (Track 22) • Please see the booklet for a detailed track list • Cover Picture: *Two Spanish Dancers (detail)* by Juan Roig y Soler (1867-1904) (Musée d'Orsay, Paris, France / The Bridgeman Art Library)

NAXOS RADIO | Over 70 Channels of Classical Music • Jazz, Folk/World, Nostalgia
www.naxosradio.com | Accessible Anywhere, Anytime • Near-CD Quality



SPANISH CLASSICS

DDD

8.557800

Playing Time
68:00

www.naxos.com

© & © 2005 Marco Polo & Naxos Hispanica SL
Booklet notes in English
Sung texts and English translation included
Comentarios y libreto en español
Made in Canada